

## СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

И.Е. Федоринов, 4 курс

Научный руководитель – Ю.В. Бондарева, преподаватель иностранного языка  
ОБПОУ «Курский автотехнический колледж»

Основной целью работы является рассмотрение понятия «ложные друзья переводчика», которые существенно осложняют изучение иностранного языка, провоцируя неверное толкование слов и неточный перевод. Данная проблема актуальна на всех этапах изучения языка, так как изучение языка сопровождается постоянным расширением словарного запаса. Следовательно, «ложные друзья переводчика», другими словами буквализмы, являются одной из самых главных трудностей, с которой сталкиваются обучающиеся при изучении лексики.

На начальных этапах изучения иностранного языка обучающиеся сталкиваются с проблемой ложного перевода, это обусловлено тем, что у них недостаточные знания словарного запаса английского языка, отсутствуют знания некоторых нюансов в употреблении и переводе определенных слов. Это объясняется тем, что многие слова в английском языке, которые имеют сходство в звучании с русскими словами, имеют абсолютно другое значение в английском языке. Все это приводит к неверному толкованию слов, предложений и даже целых текстов [1, с. 25].

Впервые термин «ложные друзья переводчика» появился в 1928 г и использован М. Кёсслером и Ж. Дероккини в книге «Les faux amis ou Les pieges du vocabulaire anglais». Однако эти авторы в своей работе использовали данный термин для обозначения слов, имеющих только звуковое сходство. Позднее в 1949 г. Я.И. Рецкер при изучении данного явления стал учитывать и звуковое, и графическое сходство. В 1970 г В.Г. Гак выделял лексические, фразеологические, грамматические и стилистические буквализмы [3, с. 54].

Для начала рассмотрим причины появления подобной двузначности: почему же слова в двух языках схожи по звучанию, но имеют различные лексические значения. Проблема ложного перевода возникает в том случае, если лексическое значение слова меняется в языке после заимствования его из другого языка. В других случаях самого заимствования и не происходило, схожесть слов могло быть следствием происхождения от одного общего корня из какого-то древнего языка, при этом у слов различное лексическое значение. И в третьей группе «ложных друзей переводчика» схожесть звучания слов абсолютно случайна [2, с 75].

Проконсультировавшись со словарем В.К. Мюллера «Новый англо-русский словарь» [4], можем привести примеры некоторых «ложных друзей переводчика».

Первая группа включает слова, которые имеют не только сходное звучание, но и написание:

artist *n.* – художник, музыкант.

dad *n.* – папа.

magazine *n.* – журнал.

family *n.* – семья.

Ко второй группе можем отнести слова, у которых идет совпадение в звучании и в одном лексическом значении, вторые значения, как правило, разнятся:

record *n.* – запись, рекорд, регистрация.

aggressive *adj.* – агрессивный, энергичный, настойчивый, вызывающий, нападающий.

fruit *n.* – фрукты, плод.

К третьей группе относятся предметы, для обозначения которых в иностранном языке имеется несколько слов, одно из которых совпадает с словом из родного языка:

football, soccer – футбол.

Таким образом, следует отметить, что «ложные друзья переводчика» вызывают серьезные трудности при изучении иностранного языка, при этом возникают сложности при переводе и толковании данных слов. Единственным выходом является только заучивание подобных слов.

### Список использованных источников

1. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика [Текст] / Л.И. Борисова. – М.: НВИ-Тезаурис, 2005. – 211 с.
2. Варникова, А.П. Неподобные значения похожих слов [Текст] / А.П. Варникова // Журнал Иностранные языки. – 2007. – №2. – С. 75-77.
3. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология. На материале французского и русского языков [Текст] / В.Г. Гак. – М.: Либроком, 2018. – 262 с.
4. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь : Около 200000 слов и словосочетаний. - 12-е изд., стер. [Текст] / В.К. Мюллер. – М. : Русский язык медиа, 2005 (ОАО Можайский полигр. комб.). – 945 с.